

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

Œuvres au programme

1)

חנוך לוין :

- מלכת האמבטיה (1969)
מה אכפת לציפור, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1987
- יעקובי ולידנטל (1970)
ייסורי איוב ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1988
- קרומ (1972) - הלוויה חורפית (1977)
סוחרי גומי ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1988
- ההולכים בחושך (1992)
ההולכים בחושך ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1999

2)

סביון ליברכט

נשים מתוך קטלוג, שלושה סיפורים, ירושלים, כתר,
2000

Bibliographie

1) Sur Hanokh Levin

- ירושלמי, דורית, התחמושת התיאטרונית של מלחמת 1967, ישראל 13, 2008
- כספי, זהבה, היושבים בחושך : עולמו הדרמטי של חנוך לוין, כתר, מרכז הקשרים,
אוניברסיטת בן-גוריון, 2005
- לאור, יצחק, חנוך לוין מונוגרפיה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 2010
- נגיד, חיים, צחק וצמרמורת : על מחזות חנוך לוין, אור-עם, 1998

Yaari, Nurit, *Le Théâtre de Hanokh Levin, Ensemble à l'ombre des canons*, Montreuil, Éditions théâtrales, 2008.



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

2) Sur Savyon Liebrecht

רתוק, לילי : הקול האחר - סיפורת נשים עברית. הספריה החדשה, 1994

אורן, יוסף : הקול הנשי בסיפורת הישראלית, הוצאת "יחד", 2001

שקלובסקי, רחל : זרה בבית, עתון 77, גל' 244, 2000, עמ' 12

גורן, דליה, מערכת היחסים של בני הדור השני לשואה עם הוריהם על-פי בדיקת האמצעים האמנותיים ביצירותיה של סביון ליברכט, להיות ריאלי : ביטאון קהילת ביה"ס הריאלי העברי בחיפה, גל' 1 (297) 2002

הלפרן, רוני : גוף בלא נחת : ספרות הנשים הישראלית, הקיבוץ המאוחד, 2012

הלפרן, רוני : היכן אני נמצאת : פרספקטיבה מגדרית על מרחב, קרן פריגריד אברט, 2013

Saquer-Sabin, Françoise :

. « Le Traitement du thème de la Shoah dans les nouvelles de Savyon Liebrecht », *Revue d'histoire de la Shoah* (n° 184, janvier/juin 2006), pp. 309-331.

. L'émergence d'une expression féminine dans la prose hébraïque moderne : cecille.recherche.univ-lille3.fr/l-equipe/annuaires/.../publications-de-francoise-saquer/

. «La représentation du travailleur "étranger" dans la littérature israélienne en hébreu»,

Regards sur le Proche-Orient, éclaté-complexe-paradoxal (dir. F. Saquer-Sabin, E. Persyn) Édition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, septembre 2016, p. 313-329.

Bibliographie complémentaire

Liebrecht, Savyon : *Un Toit pour la nuit* (nouvelles), Paris, Buchet-Chastel/éditions Caractères, 2008, 300 p. (trad. Ziva Avran, Fabienne Bergmann, Joëlle Marelli).

Anthologie d'écrivaines israéliennes, choix par Ziva Avran, Genève : Éditions Métropolis, 2008, 256 p. (trad. Ziva Avran et al.).



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

CIVILISATION

La mémoire de la Shoah en Israël

Bibliographie indicative

Ouvrages en français :

- BENSOUSSAN Georges, *Un nom impérissable. Israël, la Shoah et la destruction des Juifs d'Europe* (Seuil, 2008)
- BURG Avraham, *Vaincre Hitler. Pour un judaïsme plus humaniste et universaliste* (Paris, Fayard, 2008)
- Devant l'abîme. Le Yishouv et l'État d'Israël face à la Shoah (1933-1961)*, *Revue d'histoire de la Shoah*, n°182, janvier-juin 2005
- L'Historiographie israélienne de la Shoah, 1942-2007*, *Revue d'histoire de la Shoah* n°188, janvier-juin 2008
- OUZAN Françoise & MICHMAN Dan (dir.), *De la mémoire de la Shoah dans le monde juif*, Paris, CNRS éditions, 2008 — Partie III : « Israël, au cœur des enjeux politiques » : les articles de Dalia OFER, Hanna YABLONKA, Jacky FELDMAN, pp. 157-252
- SEGEV Tom, *Le Septième million. Les Israéliens et le Génocide* (Paris, Liana Levi, 1993)
- SHAPIRA Anita, *L'Imaginaire d'Israël : histoire d'une culture politique* (Paris, Calmann-Lévy, 2005)
- YABLONKA Hanna, *Les Juifs d'Orient, Israël et la Shoah* (Paris, Calmann-Lévy / Mémorial de la Shoah, 2016)
- ZERTAL Idith, *La Nation et la mort. La Shoah dans le discours et la politique d'Israël* (Paris, La Découverte, 2008)

Articles :

- KRIEGEL Maurice, « Trois mémoires de la Shoah. Etats-Unis, Israël, France », *Le Débat*, n°117, 5 / 2001, pp. 59-72
- NAKACHE Guila Sylvie, « Les Israéliens d'aujourd'hui et la Shoah ou le rôle de la "troisième génération" dans l'élaboration de nouvelles pratiques mémorielles », *Bulletin du Centre de Recherches français de Jérusalem*, n°17, 2006, pp. 138-159
- SHAPIRA Anita, « Autour de la Shoah : souvenirs privés, mémoire publique », *Les Cahiers du judaïsme*, n°4, 1999, pp. 54-67
- WEILL Nicolas & WIEVIORKA Annette, « La construction de la mémoire de la Shoah. Les cas français et israélien », *Les Cahiers de la Shoah*, n°1, 1994, pp. 167-183 (consultable en ligne)

Ouvrages en anglais :

- BILSKY Leora, *Transformative Justice. Israeli Identity on Trial* (Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2004)
- BRUTIN Batya, *Monuments in Israel Commemorating the Holocaust: State Memorial and Private Remembrance* (Jérusalem, Israel Information Center, 2001)
- PORAT Dina, *Israeli Society, the Holocaust and its Survivors* (London / Portland, Or., Vallentine Mitchell, 2008)
- YOUNG James, *The Texture of Memory. Holocaust Memorials and Meaning* (New Haven & London, Yale University Press, 1993) — Part III : « Israel. Holocaust, Heroism and National Redemption », pp. 209-282



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

Articles :

WEITZ Yechiam, « Prelude to the Eichmann Trial: From the Enactment of the Holocaust and Heroism Remembrance Day Law to the War Criminal Trial », *Yad Vashem Studies*, vol. 40 /2, 2012

Ouvrages en hébreu :

SHAPIRA Anita, משפט אייכמן – דברים שרואים מכאן לא רואים משם (Jérusalem, Yad Vashem, 2002)

STAUBER Roni, הלקח לדור – שואה וגבורה במחשבה הציבורית בארץ בשנות השמונים (Beer-Sheva, Universitat Ben-Gurion ba-Negev, 2000)

YABLONKA Hanna, כאן ביתי – ניצולי השואה בישראל (Jérusalem, Yad Vashem, 2008)

Ces ouvrages et articles pourront être utilement complétés par la lecture de romans israéliens comme ceux d'Amir GUTFREUND, de Savyon LIBRECHT ou de Yossi SUCARI (entre autres).

LINGUISTIQUE

Grammaire et réalité linguistique. Morphologie, syntaxe, sémantique

Bibliographie indicative

Ouvrages et articles conseillés (Par ordre alphabétique)

Bolozky, Shmuel (2013), "Phonology: Israeli Hebrew." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by : Geoffrey Khan. Brill Online, 2015. 3.113-122.

Cassuto Philippe (2015), *Portiques de grammaire hébraïque*, Presses universitaires d'Aix. Aix-en-Provence.

Coffin, Edna A. and Shmuel Bolozky (2005), *A reference grammar of Modern Hebrew*. Cambridge : Cambridge University Press.

Glinert, Lewis (1989), *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press.

Halevy, Rivka (2015), "Syntax: Modern Hebrew." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by : Geoffrey Khan. Brill Online.

Hadas-Lebel Mireille (1998), *L'Hébreu, 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel.

Ilani, Noga, Shlomo, Sigal, Goldberg, Dina (2015), "Word Order." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by : Geoffrey Khan. Brill Online. Saenz-Badillos Angel (1993), *A History of the Hebrew Language*, Cambridge .

אגמון-פרוכטמן מאיה (1980), *בנתיבי תחביר*, תל אביב : מפעלים אוניברסיטאיים להוצאה לאור.
בן שחר רינה (1993), היחס בין לשון דיבור ללשון כתב בסיפורת הישראלית של שנות השמונים, *העברית שפה חיה* (עורכים ע. אורנן, ר. בן שחר, ג. טורי), חיפה, אוניברסיטת חיפה, עמוד 163-174.
פרוכטמן מאיה (1990), לשונה של ספרות - עיוני סגנון ותחביר בספרות העברית. הוצאת ד. רכס.
רביד דורית (1997), *תחביר-עניין ערך לשון*, תל אביב : מט"ח.
פרקים בתולדות הלשון העברית. החטיבה המודרנית בהוצאת האוניברסיטה הפתוחה
יחידה 8 החייאת העברית / פרופ' מאיה פרוכטמן וד"ר עמנואל אלון
יחידות 9-10 העברית בת-זמננו / פרופ' אורה שורצולד
יחידה 11 העברית המודרנית הכתובה / ד"ר יצחק שלינגר



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

HÉBREU CLASSIQUE (BIBLE)

Traduction et commentaire littéraire et linguistique en français de deux textes, l'un d'hébreu classique (Bible), l'autre d'araméen biblique ou talmudique. Le commentaire linguistique traitera entre autres de la Massora.

Programme

Textes hébreux
Psaume 22,1-8
Psaume 22,9-16
Job 38, 1-8
Job 38, 15-23
Job 38, 33-41

Bibliographie fondamentale

Bauer H. Leander P., *Historische Grammatik der hebraischen Sprache des Alten Testament*, Halle, 1922.
Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), édition de Paul Kahle, notes massorétiques de Gérard Weil, Stuttgart, 1977.
Diaz Esteban F., *Sefer 'Oklah we-'Oklah*, Madrid, 1975.
Dotan A., *Sefer Diquq Te'amim d'Aharon ben Moshe ben Asher*, Jerusalem, 1967,
"Prolegomenon", dans W. Wickes, *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament*, réédition, New York, 1970,
"Masorah", dans *Encyclopedia Judaica*, tome 16, Tel Aviv, 1974.
Frensdorff S., *The Massorah Magna*, Hannover, 1876, réédition de 1968, New-York, introd. G.E. Weil,
Goshen-Gottstein M.H., *Text and Language in Bible and Qumran*, Jérusalem, 1960,
Biblia rabbinica, a reprint of the 1525 Venice edition, Jérusalem, 1972,
Keter Aram Tsoba : the fac-simile, Jérusalem, 1976.
Hyvernat H., « Le Langage de la Massore », *Revue Biblique*, I, Paris, 1904, p. 546 et suivantes.
Joüon P., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Rome, 1923.
Kautzsch E. et Cowley A.E., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford, 1910.
Lambert M., *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, 1931-1938,
Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études : appendices à la grammaire hébraïque, révision et corrections de Cassuto P., Genève, 2005.
Mandelkern S., *Veteris Testamenti concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Leipzig, 1896.
Sirat C., « Les rouleaux bibliques de Qumran au Moyen Age, du livre au Sefer Tora, de l'oreille à l'œil », *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres*, Paris, 1991.
Weil G.E., « Massorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B 19a », Pontifical Biblical Institute, Rome, 1971.

Bibliographie proposée

Abraham ben Ezra, *Mo'znayim*, édition de Levita E. chez Bomberg D., Venise, 1546.
Azarraga Servet M.J., *Minhat Shay de Y.S. de Norzi*, Madrid, 1993,
La Masora parva del codice de Profetas de El Cairo, Madrid, 1997,
Bacher W., *Un abrégé de grammaire hébraïque de Benjamin ben Juda, de Rome, et le Petah Debrai*, Paris, 1885,
Barc B., *Les arpenteurs du temps : essai sur l'histoire religieuse de la Judée à la période hellénistique*, Lausanne, 2000.
Bomberg D., *Première Bible rabbinique, éditée par Félix Pratensis*, Venise, 1517-18,
Seconde Bible rabbinique, éditée par Jacob ben Hayim ibn Adonyah, Venise, 1524-25.
Boyarin D., *Intertextuality and the reading of the Midrash*, Bloomington, 1990.



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

- Busi G., *Horayat haqore', una grammatica ebraica del secolo XI*, Francfort, 1984,
Cassuto P., « Au pied de la lettre », *Textus*, XIV, Jérusalem, 1988,
Listes massorétiques et Matres Lectionis, Chicago, 1988.
Derenbourg J., *Manuel du lecteur d'un auteur inconnu ; publié d'après un manuscrit venu du Yémen*, Paris, 1871,
Le Livre des parterres fleuris : grammaire hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue, Paris, 1886,
Driver S.R., *A treatise on the use of the tenses in Hebrew and some other syntactical questions*, Oxford, 1892,
An introduction to the literature of the Old Testament, New York, 1893.
Dunash ben Labrat, *Teshuvot*, édition de Filipowski H., Londres, 1855.
Ginsburg C.D., *The Massoreth ha-massoreth of Elias Levita, or, the ancient critical apparatus of the old Testament*, Londres, 1867,
Introduction to the Rabbinic Bible, Londres, 1867,
The Massorah compiled from manuscripts, Londres, 1880-1905,
Job, revised according to the Massorah and the early printed Editions, with various readings from Mss. and the ancient Versions, Londres, 1900,
Gordis R., *The Biblical Text in the making, a Study of the Kethib-Qere*, New York, 1937.
Jobin G., *Concordance des particules co-occurentes de la Bible hébraïque*, Francfort, 1989.
Juda ben Quraysh, *Risala*, édition de Becker D., Tel Aviv, 1984.
Lambert M., *Eléments de grammaire hébraïque*, Paris, 1890,
Glossaire hébreu-français du XIIIe siècle, Paris, 1905.
Le Déault R., *Introduction à la littérature targumique*, Rome, 1966,
Targum du Pentateuque : traduction des deux recensions palestiniennes complètes, Paris, 1978-1981,
Loewinger D.S., *The Damascus Pentateuch: manuscript from about the year 1000, containing almost the whole Pentateuch*, *Heb. Quart.* 5702, Copenhague, 1978-1982.
Menahem ben Saruq, *Mahberet Menahem*, édition de Filipowski H., Londres, 1854.
Revell E.J., *Nasiga in Tiberian Hebrew*, Madrid, 1987.
Silverstone A.E., *Aquila and Onkelos*, Manchester, 1931.
Skoss S.L., *The Hebrew-Arabic dictionary of the Bible : known as Kitab Jami' al-Alfaz (Agron) of David ben Abraham Al-Fasi the Karaite*, New Haven, 1936-1945,
Saadia Gaon, *the Earliest Hebrew Grammarian*, Philadelphie, 1955.
Sokoloff M., *The Targum to Job from Qumran Cave XI*, Ramat Gan, 1974.
Sperber A., *Biblical exegesis : prolegomena to a commentary and dictionary to the Bible*, New York, 1945,
Biblical Hebrew, New York, 1949,
The Pre-Masoretic Bible : discovered in four manuscripts representing a unique tradition, Copenhague, 1956-1959,
The Bible in Aramaic, based on old manuscripts and printed texts, Leiden, 1959-etc.,
A Historical Grammar of Biblical Hebrew, Leiden, 1966,
The Hebrew Bible with pre-Masoretic Tiberian vocalization : the Prophets according to the Codex Reuchlinianus (in a critical analysis), Leiden, 1969.
Spinoza B., « Compendium Grammatices Linguae Hebraeae », traduction française de J. Askénazi sous le titre de *Abrégé de grammaire hébraïque*, Paris, 1968.
Tal A., *Leshon ha-Targum le-Nevi'im ha-Rishonim uma'ada bikhlal nive ha-Aramit*, Tel Aviv, 1975,
Talmon S., *Readings on the history of the Bible text in recent writing*, Jerusalem, 1966,
Qumran and the history of the Biblical text, Cambridge, 1975.
Taradach M., *Le Midrash*, Genève, 1991.
Weil G.E., « Listes massorétiques tiberiennes quantifiées antérieures à la 'Okhla inscrites sur un fragment de palimpseste opistographique d'origine grecque », *Textus*, XII, Jérusalem, 1985, pp. 97-149.
Wickes W., *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament*, réédition, New York, 1970.
Yevin I., *Keter Aram Soba*, Jérusalem, 1968,
Introduction to the Tiberian Masorah, traduction anglaise de Revell E.J., New-York, 1980.
Yona ben Janah, *Sefer ha-Shorashim*, Berlin, édition de Bacher W., 1896.



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2017

ARAMÉEN BIBLIQUE ET TALMUDIQUE

1. pour l'araméen biblique:

Textes au programmes :

Livre de Daniel, chapitres 4 à 7.

Bibliographie:

- D. Boyarin, *Le Christ juif. A la recherche des origines*, Paris, 2013.
L. F. Hartman-A. A. Di Lella, *The Anchor Bible. The Book of Daniel*, New Haven-Londres, 2008.
S. HaCohen-Y. Kil, *Da'at Miqra. Sefer Daniyyel*, Jérusalem, 1994.
J. Margain, *Le livre de Daniel. Commentaire philologique du texte araméen*, Paris, 1994.
E. Qimron, *Aramit miqra'it*, Jérusalem, 1993.
F. Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, 1961.

2. Araméen talmudique:

Textes au programme :

Talmud Babli, *Megilla*, 25a-27b.

Le texte à étudier commence à la fin de la page 25a avec la *mishna* suivante: « *ma'ase Re'uben niqra...* » Il se termine au début de la page 27b, **avant** la *mishna* suivante: « *en mokherin bet ha-keneset ella 'al tenay...* »

Bibliographie :

- I. Epstein, *The Babylonian Talmud, Seder Moed, vol. 4, Tractate Megillah*, Londres, 1961.
Y. Frank, *Grammar for Gemara : an Introduction to Babylonian Aramaic*, Jérusalem, 1992.
M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York, 1992 (1903).
L. I. Levine, *The Ancient Synagogue, The First Thousand Years*, New Haven-Londres, 2000, p. 440-470.
D. Marcus, *A Manual of Babylonian Jewish Aramaic*, Washington, 1981.
S. Schwartz, *Imperialism and Jewish Society, 200 B. C. E. to 640 C. E.*, Princeton-Oxford, 2001, p. 177-289.
M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Period*, Ramat Gan-Baltimore-Londres, 2002.
A. Steinsaltz, *The Steinsaltz Talmud Bavli, vol. 11, Tractate Ta'anit and Megilla*, Jérusalem, 2010.
G. Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch*, Munich, 2011 (trad. française : *Introduction au Talmud et au Midrash*, Paris, 1986).
G. Zlotowitz, H. Goldwurm, *Massekhet Megillah, Tractate Megillah, The Gemara, The Classic Vilna Edition with an Annotated Interpretive Elucidation*, New York, 1991.

3. Compétences attendues dans les deux cas

- . lire à partir d'un texte non vocalisé,
- . le traduire,
- . analyser les formes grammaticales (noms, verbes, syntaxe)
- . expliquer le sens du texte
- . situer le texte dans son contexte historique et interprétatif
- . (pour le Talmud uniquement) bien distinguer les différentes strates de la tradition (*mishna*, *barayta*, *memrot*, *stam*) et dater les rabbins cités.